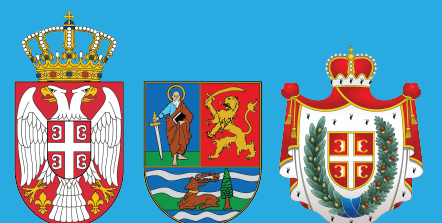




LES ÉTUDES ROMANES AUTREFOIS ET AUJOURD'HUI ESTUDIOS ROMÁNICOS ANTES Y AHORA GLI STUDI DI ROMANISTICA TRA PASSATO E PRESENTE

Faculté de Philosophie et Lettres, Novi Sad, les 11 et 12 mai 2019

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DU SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE AUTONOME DE
VOÏVODINE POUR L'ÉDUCATION SUPÉRIEURE ET LA SCIENCE ET DE L'AGENCE
UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE





LES ÉTUDES ROMANES AUTREFOIS ET AUJOURD'HUI
ESTUDIOS ROMÁNICOS: ANTES Y AHORA
GLI STUDI DI ROMANISTICA TRA PASSATO E PRESENTE

Faculté de Philosophie et Lettres, Novi Sad, les 11 et 12 mai 2019

Facultad de Filosofía y Letras, Novi Sad, 11 y 12 de mayo 2019

Facoltà di Lettere e Filosofia, Novi Sad, 11 e 12 maggio 2019

Dr Zorana Djindjica 2, Novi Sad

SAMEDI 11 MAI / SÁBADO 11 DE MAYO / SABATO, 11 MAGGIO

8.30-9.30 Inscription des participants / Inscripción de participantes / Registrazione dei partecipanti
(hall de la Faculté / Hall de la Facultad/ Atrio della Facoltà)

9.30-10.00 Ouverture du Colloque / Inauguración del Congreso / Inaugurazione del Convegno
(salle de cinéma / sala de cine / sala cinematografica, P1)

Mots d'accueil et d'ouverture : Mme Ivana ŽIVANČEVIĆ SEKERUŠ, doyenne de la Faculté de Philosophie et Lettres et Mme Tamara VALČIĆ BULIĆ, Responsable du Département d'études romanes

Palabra introductoria: Prof. Dra. Ivana ŽIVANČEVIĆ SEKERUŠ, Decana de la Facultad de Filosofía y Letras y Prof. Dra. Tamara VALČIĆ BULIĆ, Jefa del Departamento de Estudios Románicos

Discorso introduttivo: prof. dr Ivana ŽIVANČEVIĆ SEKERUŠ, preside della Facoltà di Lettere e Filosofia, e prof. dr Tamara VALČIĆ BULIĆ, responsabile del Dipartimento di Romanistica

Programme musical / Programa musical / Programma musicale: Gabriela KOSO et Jelena BURČER – Joseph Bodin de Boismortier, *Duo pour deux bassons*

10.00-11.45 Séances plénières / Sesiones plenarias / Sessioni plenarie

10.00-10.30 Dalibor SOLDATIĆ (Universidad de Belgrado) – *Las perspectivas del Hispanismo en Serbia*

10.30-11.00 Jean-Jacques TATIN-GOURIER (Université de Tours) – *Claude Fauriel (1772-1844) pionnier de l'étude de la littérature romane*

11.00-11.30 Julijana VUČO (Università di Belgrado) – *Le lingue dell'Europa unita dopo la Brexit*

11.30-11.45 Discussion / Discusión / Discussione

11.45-12.15 Pause-café / Pausa café / Pausa caffè

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 1: Littérature espagnole et hispano-américaine / Literatura española e hispanoamericana / Letteratura spagnola e ispanoamericana

12.15-14.00 Présidente / Moderadora / Moderatore: Ksenija ŠULOVIĆ
(salle / sala / aula **116**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.15 Katalin JANCSÓ (Universidad de Szeged)
De Zagreb a Buenos Aires. Tibor Sekelj en el Cono Sur

12.35 Aleksandra ĐORĐEVIĆ (RECOM Initiative)
México y Serbia en la obra de John Reed

12.55 Ksenija ŠULOVIĆ (Universidad de Novi Sad)
Sanja MARIČIĆ MESAROVIĆ (Universidad de Novi Sad)
José Ortega y Gasset en Argentina

13.15 Domingo LILÓN (Universidad de Pécs)

Realidad y ficción en el Caribe

13.35 András LÉNÁRT (Universidad de Szeged)

El papel del cine en la formación de la sociedad moderna y democrática en España

13.55 Discussion / Discusión / Discussione

14.00 Déjeuner / Comida / Pranzo

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 2: Littérature italienne contemporaine / Literatura italiana contemporanea / Letteratura italiana contemporanea

12.15-13.25 Président / Moderadora / Moderatore: **Nives ZUDIČ ANTONIČ**

(salle / sala / aula **124**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.15 Katja RADOŠ-PERKOVIĆ (Università degli Studi di Zagabria)

Eliana MOSCARDA MIRKOVIĆ (Università degli Studi 'Juraj Dobrila' di Pola)

Una scoperta del pensiero: lo sperimentalismo poetico di Mauro Sambi

12.35 Eszter RÓNAKY (Università degli Studi di Pécs)

Cantare in una lingua altra. Parola e silenzio nella poesia di Achille Curcio

12.55 Nives ZUDIČ ANTONIČ (Università del Litorale di Capodistria)

Nuove tendenze della letteratura italiana contemporanea in Istria

13.15 Discussion / Discusión / Discussione

14.00 Déjeuner / Comida / Pranzo

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 3: Philologie italienne / Filología italiana / Filologia italiana

12.00-13.50 Président / Moderadora / Moderatore: **Nermina ČENGIĆ**

(salle / sala / aula **125**, 1^{er} étage / 1a planta, primo piano)

12.00 Slađana STANOJEVIĆ (Università di Kragujevac)

Particolarità morfosintattiche dei tempi composti con l'ausiliare avere nei testi italiani del XIII e del XIV secolo

12.20 Viktória FRIDL (Università Eötvös Loránd (ELTE) di Budapest)

Il si impersonale dell'italiano in scritture soggettive di letterati settentrionali del Settecento

12.40 Ana LALIĆ (Università di Sarajevo)

Il problema del congiuntivo nelle grammatiche italiane – il caso del Settecento e Ottocento

13.00 **Cvijeta BRAJIČIĆ** (Università del Montenegro)
Italianismi appartenenti al linguaggio quotidiano negli scritti di Petar I e Petar II Petrovic Njegos

13.20 **Nermina ČENGIĆ** (Università di Sarajevo)
Sulle particolarità di alcune costruzioni fraseologiche usate nel racconto La storia dell'elefante del visir di Ivo Andrić e tradotte in italiano

13.40 Discussion / Discusión / Discussione

14.00 Déjeuner / Comida / Pranzo

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 4: Sémantique, pragmatique et histoire de l'espagnol / Semántica, pragmática e historia del español / Semantica, pragmatica e storia di lingua spagnola

12.15-13.55 Président / Moderadora / Moderatore: **Dragana BAJIĆ**
(salle / sala / aula **126**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.15 **Véselka NÉNKOVA** (Universidad de Plovdiv)
Ana Isabel DÍAZ GARCÍA (Universidad de Plovdiv)
Reflexiones sobre el uso de las unidades fraseológicas modificadas en la novela “Los perros duros no bailan” de Arturo Pérez-Reverte

12.35 **Dragana BAJIĆ** (Instituto Cervantes de Belgrado)
Marcadores discursivos de reformulación rectificativa en español y serbio

12.55 **Rayna VASILEVA TANCHEVA** (Universidad de Plovdiv)
La sufijación nominal apreciativa en español y en búlgaro

13.15 **Boriana KIUCHUKOVA-PETRINSKA** (Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid)
La conceptualización metafórica espacial en el sistema verbal español

13.25 **Pablo ROZA CANDÁS** (Universidad de Oviedo)
Raquel SUÁREZ GARCÍA (Universidad de Oviedo)
Ayer y hoy de los estudios aljamiado-moriscos: un corpus árabo-románico singular

13.45 Discussion / Discusión / Discussione

14.00 Déjeuner / Comida / Pranzo

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 1: Littérature espagnole et hispano-américaine / Literatura española e hispanoamericana / Letteratura spagnola e ispanoamericana

15.00-16.50 Président / Moderadora / Moderatore: **Snežana JOVANOVIĆ**
(salle / sala / aula **116**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

- 15.00 Sergio GARCÍA GARCÍA** (Universidad Autónoma de Madrid)
Historia de amor de la dama de ámbar: un poemario «que pudo haber sido y no fue» de Manuel Vázquez Montalbán
- 15.20 Isidora KALOVIĆ** (Universidad de Belgrado)
García Lorca en las escenas de Serbia
- 15.40 Krinka VIDA KOVIĆ PETROV** (Instituto de Literatura y Arte, Belgrado)
El Goya de Andrić: persona y personaje en literatura y cine
- 16.00 Snežana JOVANOVIĆ** (Universidad Complutense de Madrid)
Benito Jerónimo Feijoo ante la leyenda negra y la propaganda antiespañola
- 16.20 Moisés MORENO FERNÁNDEZ** (Universidad de Novi Sad)
¿Qué es la filosofía? El pensamiento crítico desde la perspectiva hispánica
- 16.40** Discussion / Discusión / Discussione
- 20.00 Dîner / Cena**

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 2: Littérature italienne contemporaine / Literatura italiana contemporanea / Letteratura italiana contemporanea

15.00-16.30 Président / Moderadora / Moderatore: **Tatjana PERUŠKO**
(salle / sala / aula **124**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

- 15.00 Alma HAFIZI** (Università di Scutari)
Letteratura albanese migrante in italiano. Memoria, identità, trasformazione.
- 15.20 Tatjana PERUŠKO** (Università di Zagabria)
Dean TRDAK (Università di Zagabria)
Racconti con figure portoghesi di Antonio Tabucchi
- 15.40 Olivera POPOVIĆ** (Università del Montenegro)
Eugenio Barbarich e il Montenegro
- 16.00 Christian ECCHER** (Università di Novi Sad)
Decolonizzare la mente degli italiani
- 16.20** Discussion / Discusión / Discussione
- 20.00 Dîner / Cena**

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 3: Langue française et langues de France / Lengua francesa y lenguas de Francia / Lingua francese e lingue in Francia

15.00-16.50 Président / Moderador / Moderatore: **Veran STANOJEVIĆ**
(salle / sala / aula **125**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

15.00 **Veran STANOJEVIĆ** (Université de Belgrade)
L'aspect de phase et l'imperfectivité en français

15.20 **Jelena STOJANOVIĆ** (Université de Belgrade)
L'emploi des temps verbaux dans la structure des contes de fées de Perrault

15.40 **Selena STANKOVIĆ** (Université de Niš)
Sur l'expressivité des pronoms personnels en français et en serbe

16.00 **Nataša RADUSIN-BARDIĆ** (Université de Novi Sad)
La variation stylistique sur Radio France face aux jugements de valeur de ses auditeurs

16.20 **Jaromír KADLEC** (Université Palacký Olomouc)
La situation actuelle de la langue basque en France

16.40 Discussion / Discusión / Discussione

20.00 Dîner / Cena

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 4: Enseignement du français / La enseñanza de la lengua francesa / Insegnamento della lingua francese

15.00-16.10 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Zlatorossa NEDELTCHEVA-BELLAFANTE**
(salle / sala / aula **126**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

15.00 **Zlatorossa NEDELTCHEVA-BELLAFANTE** (Université de Plovdiv)
La littérature française comme dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère

15.20 **Emir ŠIŠIĆ** (Université de Sarajevo)
L'influence translinguistique dans la production écrite chez les étudiants faisant le double cursus universitaire : le français et l'italien

15.40 **Zlatorossa NEDELTCHEVA-BELLAFANTE** (Université de Plovdiv)
Stanislava ILIEVA (Université de Plovdiv)
Comment développer et stimuler les compétences de réception et de production d'un texte scientifique en langue étrangère en contexte universitaire bulgare

16.00 Discussion / Discusión / Discussione

20.00 Dîner / Cena

DIMANCHE 12 MAI / DOMINGO 12 DE MAYO / DOMENICA, 12 MAGGIO

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 1: Passé, présent et avenir des études romanes / Pasado, presente y futuro de los estudios románicos / Passato, presente e futuro degli studi di romanistica

10.00-11.10 Président / Moderadora / Moderatore: **Ivona JOVANOVIĆ**
(salle / sala / aula **109**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

10.00 **Mária MEDVECZKÁ** (Universidad Comenius de Bratislava)
La fundación y desarrollo del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Comenius de Bratislava en el contexto histórico y político de la época

10.20 **Ivona JOVANOVIĆ** (Université du Monténégro)
Les pionniers de l'enseignement des langues romanes au Monténégro

10.40 **Zsuzsanna CSIKÓS** (Universidad de Szeged)
Pasado y presente de los estudios hispánicos en la Universidad de Szeged

11.00 Discussion / Discusión / Discussione

11.30 Pause-café / Pausa café / Pausa caffè

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 2: Origine et développement des langues romanes / Origen y desarrollo de las lenguas romances / Origine e sviluppo delle lingue romanze

10.00-11.30 Président / Moderador / Moderatore: **Tibor BERTA**
(salle / sala / aula **110**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

10.00 **César Luis DÍEZ PLAZA** (Instituto Cervantes)
„Proto-romance“ vs. „romance común“ en la actual lingüística histórico-comparativa

10.20 **Tibor BERTA** (Universidad de Szeged)
La alternancia de auxiliares en el español antiguo: haber y ser con participio en la versión sevillana de la Historia del noble Vespasiano

10.40 **Constantin-Ioan MLADIN** (Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia, Université Saints Cyrille et Méthode de Skopje)

Remarques sur le rôle et le poids de l'élément roman dans la configuration de la langue macédonienne contemporaine

11.00 Andrej FAJGEL (Université de Kragujevac)
Tous les chemins mènent à Rome : les ramifications de l'onomastique issue du nom romain à travers les langues et les époques

11.20 Discussion / Discusión / Discussione

11.30 Pause-café / Pausa café / Pausa caffè

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 3: L'italien, une langue en mouvement / La lengua italiana en transformación / La lingua italiana in trasformazione

10.00-11.30 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Metka MALČIČ**
(salle / sala / aula **111**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

10.00 Radmila LAZAREVIĆ (Università del Montenegro)
I composti neologici italiani: una lingua in movimento

10.20 Eliana LAÇEJ (Università di Scutari "L. Gurakuqi")
Lo standard e il neostandard italiano nell'insegnamento universitario: tra sociolinguistica e linguistica applicata

10.40 Metka MALČIČ (Università del Litorale di Capodistria)
Italiano istituzionale fuori d'Italia: terminologia bilingue nei tre Comuni del Litorale sloveno

11.00 Gordana LUBURIĆ (Università del Montenegro)
La competenza interculturale nell'insegnamento di italiano Ls in Montenegro

11.20 Discussion / Discusión / Discussione

11.30 Pause-café / Pausa café / Pausa caffè

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 4: Recherches sur la langue espagnole / Investigaciones sobre la lengua española / Studi di lingua spagnola

10.00-11.45 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Aneta TRIVIĆ**
(salle / sala / aula **124**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

10.00 Francisco CAPILLA MARTÍN (Universidad de Alcalá/Universidad Complutense / Universidad de Belgrado)
El cómic: entre la literatura y el aula de ELE. El caso de la obra de Paco Roca

10.20 Ivana NIKOLIĆ (Universidad de Kragujevac)

El neologismo: caracterización y panorama de las investigaciones en la lingüística española y serbia

10.40 Àngels FERRER ROVIRA (Instituto Cervantes de Belgrado)
¿Cómo pueden ayudarnos las emociones que experimentamos en el aula a ser el docente que deseamos ser?: desarrollo de una propuesta formativa dirigida a profesores de ELE

11.00 Aneta TRIVIĆ (Universidad de Kragujevac)
Gorana ZEČEVIĆ KRNETA (Universidad de Kragujevac)
Las relaciones semánticas en la clase de español dentro del ámbito universitario serbio

11.20 Weselina GACINSKA (Universidad Autónoma de Madrid)
La antropología de la literatura: una propuesta metodológica y nuevas vías de estudio

11.40 Discussion / Discusión / Discussione

11.45 Pause-café / Pausa café / Pausa caffè

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 5: Littératures française et francophones / Literatura francesa y literaturas francófonas / Letteratura francese e letteratura francofone

10.00-11.30 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Tamara VALČIĆ BULIĆ**
(salle / sala / aula **125**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

10.00 Marija PANIĆ (Université de Kragujevac)
La panthère dans le Bestiaire d'Amour de Richard de Fournival et le Dit de la panthère

10.20 Tatjana ĐURIN (Université de Novi Sad)
Tamara VALČIĆ BULIĆ (Université de Novi Sad)
L'usage du latin dans Notre-Dame de Paris de Victor Hugo : entre érudition et parodie

10.40 Daniela ĆURKO (Université de Zadar)
Nana, ou l'immolation d'une jeune reine. Une lecture de Nana d'Émile Zola

11.00 Valerio CORDINER (Université de Rome La Sapienza)
La Gallo-Romania sotto l'occhio dei Barbari. L'identità latina nell'Alsazia-Lorena di Colette Baudoche

11.20 Discussion / Discusión / Discussione

11.30 Pause-café / Pausa café / Pausa caffè

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 1: Passé, présent et avenir des études romanes / Pasado, presente y futuro de los estudios románicos / Passato, presente e futuro degli studi di romanistica

12.00-13.10 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Aleksandra BLATEŠIĆ**

(salle / sala / aula **109**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.00 **Krisztián BENE** (Université de Pécs)

L'influence de l'évolution des rapports franco-hongrois sur l'enseignement au Département d'Études françaises de l'Université de Pécs

12.20 **Aleksandra BLATEŠIĆ** (Università di Novi Sad)

Tamara STANIĆ (Università di Novi Sad)

Esperienze passate e presenti nell'insegnamento dell'italiano in Serbia con riflessioni sulle future prospettive

12.40 **Ivana GEORGIJEV** (Universidad de Novi Sad)

Ivana VRANIĆ PETKOVIĆ (Escuela de Negocios de Belgrado)

La enseñanza universitaria de la lengua española en Serbia: tendencias actuales y perspectivas

13.00 Discussion / Discusión / Discussione

13.45 Déjeuner / Comida / Pranzo

Clôture du Colloque / Clausura del Congreso / Chiusura del Convegno

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 2: L'art de la traduction / El arte de la traducción / L'arte della traduzione

12.00-13.30 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ**

(salle / sala / aula **110**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.00 **Edina SPAHIĆ** (Filozofski fakultet Sarajevo)

Ivana USTAMUJIĆ (United World College in Mostar)

Nuevas tendencias en traducción e interpretación en España: la traducción institucional y la traducción en zonas de conflicto

12.20 **Bojana KOVAČEVIĆ PETROVIĆ** (Universidad de Novi Sad)

Nataša POPOVIĆ (Universidad de Novi Sad)

Contexto cultural en la traducción de Asterix al español y al serbio

12.40 **Nerma KERLA** (Università di Sarajevo)

Questione di equivalenza e metodo di traduzione nella traduzione bosniaca dell'opera L'incendio nell'olivetto di Grazia Deledda

13.00 **Stefka KOJOUHAROVA** (Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía)

Introducción a las traducciones de Federico García Lorca en Bulgaria (obra poética)

13.20 Discussion / Discusión / Discussione

13.45 Déjeuner / Comida / Pranzo

Clôture du Colloque / Clausura del Congreso / Chiusura del Convegno

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 3: L'italien et le serbe en contact / Las lenguas italiana y serbia en contacto / Italiano e serbo in contatto

12.00-13.10 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Dragana RADOJEVIĆ**

(salle / sala / aula **111**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.00 **Milena POPOVIĆ PISARRI** (Università di Belgrado)

Le relative infinitivali italiane senza antecedente espresso e i loro equivalenti in serbo/croato

12.20 **Dragana RADOJEVIĆ** (Università di Belgrado)

I costrutti preposizionali italiani indicanti causa e i loro equivalenti serbi

12.40 **Tijana KUKIĆ** (Università di Kragujevac)

La (non) specificità dell'articolo indeterminativo italiano e i suoi equivalenti nella lingua serba

13.00 Discussion / Discusión / Discussione

13.45 Déjeuner / Comida / Pranzo

Clôture du Colloque / Clausura del Congreso / Chiusura del Convegno

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 4: Langue et littérature en classe / Lengua y literatura en la clase / Lingua e letteratura in classe

12.00-13.30 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Vesna SIMOVIĆ**

(salle / sala / aula **124**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.00 **Vesna SIMOVIĆ** (Université de Niš)

Donner le goût de la lecture aux apprenants: la nouvelle en classe de FLE

12.20 **Jelena BRAJOVIĆ** (Université de Belgrade)

Velibor Čolić, « auteur FLE » pour les apprenants (serbophones) de FLE (Français Langue Etrangère)

12.40 **Jasmina NIKČEVIĆ** (Université du Monténégro)

Dragan BOGOJEVIĆ (Université du Monténégro)

L'enseignement/apprentissage de langue (maternelle et étrangère) et littérature comme le support du développement de l'éducation interculturelle

13.00 **Vanja MANIĆ MATIĆ** (Université de Novi Sad)

Le (non) verbal dans l'enseignement du FLE – enjeux, défis et réalités

13.20 Discussion / Discusión / Discussione

13.45 Déjeuner / Comida / Pranzo

Clôture du Colloque / Clausura del Congreso / Chiusura del Convegno

SESSION / SESIÓN / SESSIONE 5: Littératures française et francophones / Literatura francesa y literaturas francófonas / Letteratura francese e letteratura francofone

12.00-13.45 Présidente / Moderadora / Moderatore: **Katarina MELIĆ**
(salle / sala / aula **125**, 1^{er} étage / 1a planta / primo piano)

12.00 **Frano VRANČIĆ** (Université de Zadar)
Le chrétien Bernanos face à la guerre civile espagnole

12.20 **Nebojša VLAŠKALIĆ** (Université de Novi Sad)
Les écritures dramatiques contemporaines serbes en France

12.40 **Julien ROUMETTE** (Université de Toulouse Jean Jaurès – Le Mirail)
Shatan Bogat, l'autre double de Romain Gary, avant Ajar

13.00 **Katarina MELIĆ** (Université de Kragujevac)
Du plus loin de l'oubli: littérisation de la mémoire familiale dans l'œuvre de Patrick Modiano

13.20 **Diana POPOVIĆ** (Université de Novi Sad)
Dany Laferrière au carrefour de deux mondes et de deux langues

13.40 Discussion / Discusión / Discussione

13.45 Déjeuner / Comida / Pranzo
Clôture du Colloque / Clausura del Congreso / Chiusura del Convegno